



MHMPXPQ5HU71

Darovací smlouva

Donation agreement

č./No DAH/54/09/025044/2025

kterou dle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku

which, in accordance with Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”), was concluded on the stated day, month and year, by and between

Hlavní město Praha

se sídlem Mariánské náměstí 2, Praha 1, Česká republika
zastoupené Ing. Janou Komrskovou,
náměstkyní primátora hl. m. Prahy
IČO: 00064581
DIČ: CZ00064581
bankovní spojení: PPF banka, a.s., se sídlem
Evropská 2690/17, 160 41 Praha 6
č. účtu: 5157998/6000, VS 5492504425
(dále jen „dárce“)

the Capital City of Prague

With its registered office at Mariánské náměstí 2, Prague 1, Czech Republic
represented by Ing. Jana Komrsková, Deputy Mayor of the Capital City of Prague
ID No.: 00064581
VAT ID No.: CZ00064581
Bank details: PPF banka, a.s., with its registered office at Evropská 2690/17, 160 41 Prague 6
Account number: 5157998/6000, VS 5492504425
(hereinafter referred to as “the Donor”)

a

and

Ape Action Africa

Kontaktní adresa: Guthrie Road, Bristol, BS8 3HA, United Kingdom
Zastupovat (podepisovat) bude: Rachel Hogan, Director

Ape Action Africa

Contact address: Guthrie Road, Bristol, BS8 3HA, UK
Represented by: Rahcel Hogan, director

Bankovní spojení:

Název banky: SCB Cameroun
Adresa banky: Yaoundé, Kamerun
Číslo účtu: 12532793150
IBAN: CM21 1000 2000 3112 5327 9315 081
SWIFT: BCMACMCXXX
Měna účtu: XAF

Bank details:

Bank name: SCB Cameroun
Bank address: Yaounde, Cameroon
Account number: 12532793150
IBAN: CM21 1000 2000 3112 5327 9315 081
SWIFT: BCMACMCXXX
Account currency: XAF
Account holder: Ape Action Africa

(dále jen „obdarovaný“)
(dárce a obdarovaný společně jako „smluvní strany“)

(hereinafter referred to as “the Donee”)
(the Donor and the Donee collectively referred to as “the Parties”)

(dále jen „smlouva“)

(hereinafter referred to as “the Agreement” or “this Agreement”)

Článek I.

1. Dárce touto smlouvou daruje obdarovanému finanční prostředky z výnosů příspěvkové organizace Zoologická zahrada hl. m. Prahy, IČO 00064459, se sídlem U Trojského zámku 120/3, Praha, ve výši 305 000 Kč (slovy: třístapěttisíc korun českých) na projekt Podpora environmentálně-vzdělávacího programu pro komunity žijící v okolí záchrané stanice Mefou v Kamerunu; finanční prostředky budou využity na financování částí nákladů na realizaci environmentálně-vzdělávacích aktivit, konkrétně na platy vzdělávacích pracovníků, transport, mobilní připojení, vzdělávací a kancelářské potřeby, úklid a údržbu vzdělávacích prostor a další náklady s tím spojené. (dále „dar“).
2. V souladu s § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů, tímto hlavní město Praha potvrzuje, že uzavření této smlouvy schválila Rada hlavního města Prahy usnesením č. 893 ze dne 5. 5. 2025.
3. Dárce poukáže dar na účet obdarovaného do 60 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.
4. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se jej využít k účelu uvedenému v odst. 1. tohoto článku smlouvy.
5. Obdarovaný se zavazuje, že do 31. 8. 2026 využije dar dle čl. I bod 1. a do 30.9.2026 podá dárce písemnou zprávu o využití daru.
6. Obdarovaný se zavazuje vrátit dárce nejpozději do 30. 11. 2026 na výše uvedené číslo účtu nevyčerpanou část daru, popřípadě celý dar, jestliže použije dar v rozporu s odst. 1. tohoto článku, nedojde k realizaci projektu, na který byl dar poskytnut, nebo dárce nepředloží zprávu o využití daru dle ods. 5 tohoto článku.
7. Obdarovaný bere na vědomí, že nastanou-li jakékoli komplikace s poskytnutím daru v měně, ve které je veden účet obdarovaného,

Article I.

The Donor hereby donates to the Donee funds from the proceeds of Prague Zoo, public-benefit organisation, ID No.: 00064459, with its registered office at U Trojského zámku 120/3, Prague, in the amount of CZK 305 000 (in words: three hundred and five thousand) for the Support of an environmental-educational program for communities living around the Mefou primate sanctuary in Cameroon project. The funds will be used to finance part of the costs of implementing environmental education activities, specifically for the salaries of education staff, transportation costs, mobile connection, educational materials, educational and office supplies, cleaning and maintenance of educational spaces, and other associated costs (hereinafter the "Donation").

In accordance with Section 43(1) of Act No. 131/2000, Coll., on the Capital City of Prague, as amended, the Capital City of Prague hereby confirms that the execution of this Agreement was approved by the Council of the Capital City of Prague by Resolution No. 893 of 5 May 2025.

The Donor will transfer the Donation to the account of the Donee within 60 days after the effective date of this Agreement.

The Donee accepts the Donation and commits to use it for the purpose stated in paragraph 1 hereof.

The donee commits to use the donation according to Article I point 1 by 31 August 2026 and to submit a written report on the donor on the use of the donation by 30 September 2026.

The Donee commits to return to the Donor, by 30 November 2026 at the latest, an unused part of the Donation, or potentially the whole Donation, to the abovementioned account number if the Donee uses the Donation in violation of paragraph 1 hereof, the project, for which the Donation was granted, is not implemented, or the recipients fails to submit a report on the use of the gift in accordance with paragraph 5 of this article.

The Donee acknowledges that if there are any complications with the Donation in the currency of the Donee's account, the Donor

pak plátce v rámci SEPA prostoru (Single Europe Payment Area) poskytne dar v měně EUR a mimo tento prostor v měně USD.

will make the Donation in EUR within SEPA (Single Europe Payment Area), or in USD if outside SEPA.

Článek II.

1. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené dárce. Tato evidence je veřejně přístupná a obsahuje údaje o smluvních stranách, číselné označení této smlouvy, datum jejího podpisu a její text. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv) zajistí dárce.

Article II.

The Parties expressly agree with listing of this Agreement in the Central Register of Contracts (CRC) maintained by the Donor. This Register is publicly available and contains data about the Parties, number of this Agreement, the date of signing this Agreement and the text hereof. The Parties expressly agree that the publication of this Agreement in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on special conditions of certain contracts' effect, on publication of such contracts and on the contracts register, as amended (the Contracts Register Act) will be ensured by the Donor.

2. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

The Parties declare that the facts contained in this Agreement are not deemed to be their trade secrets pursuant to Section 504 of the Civil Code and consent to their use and disclosure subject to no further conditions.

3. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku podepsaného oběma smluvními stranami.

Changes and amendments to this Agreement may be made only by a written amendment signed by both Parties.

4. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.

The Agreement is made in Czech and English language. In the event of any dispute, the Czech version shall prevail.

5. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.

This Agreement and all the rights and obligations arising therefrom are governed by the laws of the Czech Republic.

6. Smlouva se vyhotovuje v pěti stejnopisech. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis. Dárce obdrží čtyři stejnopisy v českém jazyce.

This Agreement is made in five counterparts. The Donee will receive one counterpart. The Donor will receive four.

7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění prostřednictvím registru smluv.

The Agreement takes effect on the date of signature by both Parties and comes into effect on the date of publication in the contracts register.

8. Hlavní město Praha (taktéž „správce“) zpracovává osobní údaje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice

The Capital City of Prague (hereinafter the "Data Controller") processes personal data in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free

95/46/ES (taktéž „obecné nařízení o ochraně osobních údajů“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Dle obecného nařízení o ochraně osobních údajů jsou osobní údaje zpracovávány na základě čl. 6 odst. 1, písm. f tohoto nařízení. Předání osobních údajů do státu mimo EU je nezbytné pro splnění smlouvy, která byla uzavřena v oprávněném zájmu správce.

movement of such data, and repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and Act No. 110/2019 Coll. on personal data processing. Personal data is processed under Article 6(1f) of the GDPR. The transfer of personal data outside the EU is necessary for the performance under this Agreement concluded in the legitimate interest of the Data Controller.

V Praze dne 18-06-2025



obdarovaný
donee

